

# E5 - Towards Dreams

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] (Flashback) LUNA**

If I can protect the town  
in your place, then I will.

**[00:13] RUD/ID**

*Encouraged by my friends,  
I decided to save both Manicia and the town.*

**[00:20] RUD/ID**

*I will conquer the labyrinth in order  
to make all of my dreams come true.*

**[00:26] RUD/ID**

*I immediately set to work forming a clan,*

**[00:29] RUD/ID**

*but I was summoned by adventurers  
exploring Avancia's labyrinth.*

**[00:33] RUD/ID**

*I didn't think members of my old party  
would be exploring the labyrinth.*

**[00:43] LILIA**

Okay, allow us to reintroduce ourselves.

**[00:48] LILIA**

I am Lilia. I haven't seen you  
since the day you were kicked out, Rud.

**[00:52] LILY**

I'm her twin sister, Lily.

**[00:55] LILY**

We're twins, but we have different  
eye colors due to a physical idiosyncrasy.

**[00:59] LUNA/ID**

*They're so close.*

**[01:01] SUGOL**

That must've been difficult for you.

**[01:04] SUGOL**

I am the church knight, Sugol.

**[01:07] LUNA**

I-I'm Luna. It's nice to meet you.

**[01:14] SUGOL**

Let's discuss the details inside.

**[01:18] KYGLAS**

Hey.

**[01:20] KYGLAS**

It's been a while, Rud.

**[01:23] NIN**

Kyglas!

**[01:25] NIN**

You've got some nerve asking Rud to meet you after what you did to him.

**[01:31] RUD**

Thanks, but I'm fine now.

**[01:35] RUD**

Kyglas.

**[01:36] RUD**

Explain yourself.

**[01:39] RUD**

You didn't invite me here just to say hello, did you?

**[01:44] KYGLAS**

Yesterday, we encountered a sentient guardian.

**[01:49] RUD/ID**

*A sentient guardian?*

**[01:53] RUD/ID**

*We've never been able to converse with guardians that we've fought before now,*

**[01:58] RUD/ID**

*even when they were humanoid.*

**[02:03] KYGLAS**

You can see how that turned out for me, so...

**[02:07] KYGLAS**

You should explore the labyrinth instead.

**[02:09] RUD**

What?

**[02:11] KYGLAS**

While I'm stuck here, you should finish the mission!

**[02:13] KYGLAS**

Quit complaining and hop to it!

**[02:15] LILIA**

In other words, having you pick up where he left off is his way of apologizing.

**[02:21] KYGLAS**

Don't tell him *that!*

**[02:22] LILIA**

Hm? Are you embarrassed?

**[02:24] KYGLAS**

No way!

**[02:25] KYGLAS**

Aw, man.

**[02:27] KYGLAS**

You need the Secret Treasure of the Labyrinth to cure your sister, right?

**[02:32] RUD**

You remember that?

**[02:35] KYGLAS**

I understand now what was enabling me to fight.

**[02:44] KYGLAS**

So what are you gonna do?

**[02:46] KYGLAS**

Are you going or not?

**[02:51] RUD**

Let me do it.

**[02:59] RUD**

I'm going to borrow Lilia and the others.

**[03:03] KYGLAS**

Rud.

**[03:05] KYGLAS**

I'm sorry for everything.

**[03:09] KYGLAS**

Don't get yourself killed.

**[03:13] RUD**

Thanks.

**[03:15] RUD**

I promise I'll defeat that guardian.

**[03:30] SIGN**

The Strongest Tank's Labyrinth Raids

**[03:30] SIGN**

Labyrinth Raids

**[03:30] SIGN**

m 124 277 | 134 267 140 274 144 272 150 275 163 260 177 271 472 271 488 261 502 275 507  
270 510 274 518 267 528 277 516 288 526 298 517 306 510 299 506 304 500 299 489 312 473  
302 178 302 163 313 150 300 146 303 140 299 134 306 125 297 134 287

**[03:30] SIGN**

A Tank with a Rare 9,999 Resistance Skill  
Got Kicked from the Hero's Party

**[04:51] NIN**

I can't believe Kyglas apologized.  
Anyway, we've got a full party now.

**[04:56] RUD**

Yeah.

**[04:57] RUD**

Let's begin our raid of Avancia's labyrinth.

**[05:14] LUNA**

What is this?

**[05:15] NIN**

It teleports us to the first floor.

**[05:18] NIN**

Okay, here we go.

**[05:31] LUNA**

I can't believe this huge area  
was inside that entrance.

**[05:36] LUNA**

There's even a sun.

**[05:37] RUD**

That sun doesn't move.

**[05:40] RUD**

So don't let it throw off your sense of time.

**[05:42] LUNA**

Wow.

**[05:43] RUD**

The space inside a labyrinth is warped.

**[05:46] RUD**

Things that are impossible outside  
happen in here like they're nothing.

**[05:51] LUNA**

The magic circle disappeared.

**[05:53] LUNA**

So we can't use it to get back out?

**[05:55] RUD**

Right. In order to exit this place,  
we have to find another magic circle.

**[06:01] SIGN**

Teach Me!

**[06:01] SIGN**

Ms. Nin

**[06:01] NIN**

Don't worry, though.

**[06:02] NIN**

Lily has a skill called "Dungeon Walk."

**[06:06] NIN**

Normally, you need to find randomly placed  
magic circles to travel between floors,

**[06:13] SIGN**

Dungeon

**[06:13] SIGN**

Walk

**[06:13] NIN**

but with Dungeon Walk, you can travel  
to and from floors you've already visited.

**[06:18] LUNA**

I see.

**[06:19] NIN**

Generally, up to six people can  
benefit from the effects of a skill,

**[06:23] NIN**

so only six people can  
be teleported in this way.

**[06:27] RUD**

There's another spell  
similar to Dungeon Walk.

**[06:29] RUD**

Nin, show her.

**[06:31] NIN**

Got it.

**[06:35] NIN**

It's an emergency escape spell.

**[06:37] LUNA**

Let me try.

**[06:38] NIN**

What?

**[06:42] NIN**

I can't believe you learned it so quickly.

**[06:44] SUGOL**

Wow.

**[06:45] BOTH**

Yeah.

**[06:47] RUD/ID**

*That was probably  
a combat homunculus ability.*

**[06:53] LILY**

There are three chameleon  
kongs heading this way.

**[07:00] RUD**

Lilia and Sugol, you're at the front.

**[07:02] RUD**

Nin and Lily, you're at the back.  
You're on support and healing.

**[07:06] RUD**

Luna, position yourself  
where you can protect everyone.

**[07:09] RUD**

As usual, I'll be the group's shield.

**[07:13] RUD**

Provoke.

**[07:37] RUD**

Keep it up! We'll take them down!

**[07:39] ALL**

Got it.

**[07:42] MARIUS**

Oh?

**[07:44] MARIUS**

Not bad.

**[07:53] LILIA**

This is where we met the guardian last time.

**[07:57] LILIA**

He's not here.

**[08:00] RUD**

Fieldasaurus.

**[08:03] RUD/ID**

*They're faster than the usual ones you get in labyrinths. Is it the guardian's doing?*

**[08:09] RUD**

I'll handle these two.

**[08:12] RUD**

You guys find the magic circle.

**[08:14] NIN**

Got it.

**[08:15] RUD**

Provoke.

**[08:22] SUGOL**

Let's save some strength to fight the guardian.

**[08:29] NIN**

I found the magic circle.

**[08:31] RUD**

Okay. Let's hurry on ahead!

**[08:34] MARIUS**

A wise decision.

**[08:39] MARIUS**

Seventh floor.

**[08:41] MARIUS**

Eighth floor.

**[08:44] MARIUS**

Ninth floor.

**[08:47] MARIUS**

Come to me soon.

**[08:53] NIN**

The next floor is the tenth at last.

**[08:58] RUD**

You guys.

**[09:01] RUD**

Thank you for accommodating  
my selfish goals.

**[09:05] NIN**

Where did *that* come from?

**[09:07] LILIA**

Don't worry about it.

**[09:10] LILIA**

It's for your sister, right?

**[09:12] LILIA**

We understand how important family is.

**[09:15] SUGOL**

Yeah.

**[09:16] NIN**

That's right.

**[09:18] NIN**

And you shouldn't be thanking us just yet.

**[09:23] NIN**

Rud.

**[09:28] NIN**

The true test is still to come.

**[09:33] RUD**

I know.

**[09:43] RUD**

Let's defeat the guardian together.

**[09:50] NIN**

It's a grassy field.

**[09:54] MARIUS**

You have fought impressively.

**[09:58] RUD/ID**

*So this is the guy.*

**[10:00] MARIUS**

I never expected such  
powerful adventurers to come here.

**[10:05] RUD/ID**

*The sentient guardian.*

**[10:08] MARIUS**

Welcome to my labyrinth.

**[10:14] MARIUS**

I am this labyrinth's guardian...

**[10:19] MARIUS**

Marius.

**[10:26] RUD**

I heard the guardian was  
previously found on the fifth floor.

**[10:29] MARIUS**

Given how strong you are,

**[10:32] MARIUS**

I thought I'd wait on the tenth floor  
so I wouldn't have to hold back.

**[10:38] MARIUS**

This floor is my domain.

**[10:41] MARIUS**

Well, you'll see soon enough  
what my full strength looks like.

**[10:51] RUD**

How's he so strong? It feels like  
my arms are about to be torn off.

**[10:55] MARIUS**

I'm impressed you blocked that.

**[10:57] MARIUS**

You were worth the wait.

**[10:59] RUD**

Marius.

**[11:00] RUD**

I didn't come here to fight. We can talk—

**[11:04] MARIUS**

A clash of blades.

**[11:07] MARIUS**

That is how men converse with one another.

**[11:12] RUD/ID**

*If I let my guard down, he'll kill me.*

**[11:15] RUD**

We'll negotiate afterwards.

**[11:17] RUD**

Let's fight.

**[11:18] NIN**

Here we go.

**[11:20] MARIUS**

*Oh? Not bad.*

**[11:31] NIN**

What's this guy's deal?

Does he have eyes on his back?

**[11:34] MARIUS**

Your coordination is impressive.

**[11:36] MARIUS**

It seems I'll have to fight  
at full strength after all.

**[11:40] MARIUS**

And when I do, I become a true monster.

**[11:44] MARIUS**

If you don't want to die,  
you should use your skills to flee.

**[11:48] MARIUS**

Do you really think you can defeat me?

**[12:00] NIN**

What the heck is this guy?

**[12:02] RUD/ID**

*I can tell from his roar alone  
just how dangerous he is.*

**[12:06] RUD/ID**

*But...*

**[12:07] RUD/ID**

*I can't turn back.*

**[12:12] RUD/ID**

*I have to win.*

**[12:15] RUD**

His attacks are so powerful.

**[12:22] LILY**

Sister, ride my wind.

**[12:24] LILIA**

Got it.

**[12:30] SUGOL**

Mr. Rud, let's take turns  
drawing the enemy's attention.

**[12:33] RUD**

Agreed.

**[12:34] SUGOL**

Magic: Provoke.

**[12:41] RUD/ID**

*I knew he was unusually strong.*

**[12:46] RUD/ID**

*But one more hit could kill me.*

**[12:50] RUD**

Don't let him hit you head-on.

**[12:52] SUGOL**

You're the only one who'd even try that.

**[12:56] RUD**

Nin, focus on healing.

**[12:59] RUD**

Lily, use support spells  
to keep our front line up.

**[13:02] RUD**

Luna, assist us.

**[13:03] LUNA**

Understood.

**[13:05] RUD**

Sugol, let's switch.

**[13:07] RUD**

Provoke.

**[13:11] (Flashback) NIN**

We won't be able to avoid a long fight.

**[13:14] (Flashback) LUNA**

It'll be a battle of endurance.

Will we be all right?

**[13:18] (Flashback) LILIA**

Normally, we'd be at a disadvantage, but we have Rud.

**[13:23] (Flashback) LILIA**

Rud's Shield of Sacrifice focuses all of our damage onto him.

**[13:28] (Flashback) LILIA**

Life Exchange will turn the absorb shield

**[13:30] (Flashback) LILIA**

he loses over a long fight into incredible strength.

**[13:34] (Flashback) LILIA**

We have to stay alive during the long battle and put all our trust into his one attack.

**[13:47] LUNA**

Ms. Lilia!

**[13:48] LUNA**

At this rate, someone will fall eventually.

**[13:52] NIN**

Luna.

**[13:53] NIN**

I know it's hard being in the back and having to watch.

**[13:57] NIN**

But as long as we stay standing, the front line will be fine.

**[14:01] NIN**

So remember this.

**[14:03] NIN**

It's up to us to be patient and endure this.

**[14:11] LUNA**

Got it.

**[14:17] RUD/ID**

*His movements are slowing.*

**[14:19] RUD/ID**

*Is he getting tired?*

**[14:23] RUD/ID**

*My absorb shield has been depleted by 30,000.*

**[14:26] RUD/ID**

*If I hit him with this...*

**[14:31] LUNA**

Master.

**[14:34] RUD**

Luna.

**[14:35] RUD/ID**

*I won't miss this opportunity.*

**[14:37] RUD/ID**

*I'll hit him with this attack.*

**[14:38] RUD**

Life Conversion!

**[14:48] LUNA**

Did we win?

**[14:53] NIN**

You're kidding, right? He can still move?

**[14:58] RUD/ID**

*My attack was effective.*

**[15:00] RUD/ID**

*If I hit him with another Life Conversion...*

**[15:22] RUD**

Are you guys okay?

**[15:24] LILIA**

We're fine.

**[15:26] LILIA**

Lily!

**[15:28] LILIA**

Are you okay?

**[15:30] LILY**

I'll recover from this right away.

**[15:38] RUD**

Sugol!

**[15:40] SUGOL**

I-I'm fine.

**[15:43] SUGOL**

I can... keep fighting.

**[15:53] RUD/ID**

*Am I willing to expose the others  
to danger for my goals?*

**[15:59] RUD/ID**

*I don't want to risk their lives for my sake.*

**[16:07] RUD**

Retreat.

**[16:09] RUD**

Prepare to leave.

**[16:11] NIN**

What are you—

**[16:12] RUD**

I'm the leader of this party.

**[16:14] RUD**

I have to make the right choice.

**[16:19] NIN**

Rud!

**[16:21] NIN**

You're giving up on your dream  
after making it this far?

**[16:24] RUD**

Nin?

**[16:25] NIN**

I told you to do what you wanted to do.

**[16:29] SUGOL**

Mr. Rud, please don't underestimate me.

**[16:32] SUGOL**

You gave the order to retreat  
after looking at me, right?

**[16:35] SUGOL**

I'm still here.  
I'm prepared to fight to the death.

**[16:40] NIN**

Rud.

**[16:41] NIN**

We can't run.

**[16:43] NIN**

Don't say something so pathetic!

**[16:50] RUD**

I...

**[16:56] RUD**

I want to save Manicia, so...

**[17:00] RUD**

Please.

**[17:01] BOTH**

Skill: Fusion.

**[17:11] LILIALY**

Fusion complete: Lilialy.

**[17:15] RUD**

Lilialy.

**[17:16] LILIALY**

Let me handle this.

**[17:22] RUD/ID**

*Lilialy.*

**[17:24] RUD/ID**

*Sugol.*

**[17:27] RUD/ID**

*Luna. Nin.*

**[17:30] RUD/ID**

*This time...*

**[17:32] NIN**

Sugol's absorb shield has been broken!

**[17:35] RUD**

Life Conversion!

**[17:43] RUD/ID**

*If that attack hits me,  
my shield will break.*

**[17:48] RUD/ID**

*But I'll take it.*

**[17:50] RUD/ID**

*I'll turn this last damage  
I take into strength.*

**[17:54] ALL**

Go!

**[17:57] RUD**

Life Conversion!

**[18:24] MARIUS**

That was fun, Rud.

**[18:27] MARIUS**

I doubt I can move anymore.

**[18:30] MARIUS**

You're free to do as you wish.

**[18:33] RUD**

What?

**[18:34] RUD**

It's over?

**[18:36] MARIUS**

I suppose so, yes.

**[18:38] MARIUS**

But it won't truly be over  
until you finish me off.

**[18:43] RUD**

I told you, I came here to talk.

**[18:47] RUD**

Marius.

**[18:49] RUD**

Do you have the Secret Treasure of the  
Labyrinth that is said to grant any wish?

**[18:54] MARIUS**

Is this what you want?

**[18:57] MARIUS**

Here.

**[18:58] MARIUS**

That magic stone is capable of miracles.

**[19:01] MARIUS**

Infuse it with mana and make your wish.

**[19:04] MARIUS**

Once used, it will shatter, so use it well.

**[19:09] MARIUS**

That's all you wanted, right? Now finish me.

**[19:12] RUD**

Actually, I'd like to avoid destroying the labyrinth if I can. There's a town nearby.

**[19:17] RUD**

So...

**[19:20] RUD**

Marius, I'd like you to continue ruling this labyrinth as its guardian.

**[19:29] MARIUS**

In other words, you want to work together?

**[19:32] MARIUS**

I like fighting strong opponents.

**[19:35] MARIUS**

So I'd be glad to help out.

**[19:39] MARIUS**

Plus, I'd like a rematch against you someday.

**[19:41] RUD**

Uh...

**[19:43] RUD**

Actually, I'd rather we didn't.

**[19:52] MANICIA**

Brother, you're a mess.

**[19:55] RUD**

I'm fine. More importantly, take this.

**[19:59] RUD**

It's for you.

**[20:01] MANICIA**

What is this?

**[20:02] RUD**

It's the magic stone I've been searching for.

**[20:05] MANICIA**

I can't accept this.

**[20:07] MANICIA**

You should use it for yourself.

**[20:10] RUD**

Even then, I'd use it for the same thing.

**[20:16] RUD**

So take it, okay?

**[20:22] MANICIA**

Brother...

**[20:25] MANICIA**

Very well.

**[20:29] MANICIA**

Magic stone of miracles.

**[20:34] MANICIA**

Please grant me my greatest wish.

**[20:45] RUD**

Notice any changes?

**[20:48] RUD**

Manicia?

**[20:49] MANICIA**

I feel like I have a bit more energy.

**[20:52] MANICIA**

Before, I'd quickly grow short of breath  
if I moved around like this.

**[20:58] MANICIA**

But now, I feel like I could spin forever.

**[21:06] RUD/ID**

*I've never seen Manicia like this before.*

**[21:10] RUD/ID**

*If I keep adventuring, I'll surely be able  
to cure her completely someday.*

**[21:15] MANICIA**

Brother.

**[21:17] RUD/ID**

*I thought she might die someday, but now...*

**[21:23] RUD/ID**

*She's fine.*

**[21:26] RUD/ID**

*Everything I've done up until now  
hasn't been in vain.*

**[21:33] MANICIA**

Brother, thank you.

**[23:11] MARIUS**

Rud.

**[23:12] RUD**

Marius? What is it?

**[23:15] MARIUS**

Congratulations.

**[23:17] MARIUS**

As of today, you're the  
guardian of the labyrinth.

**[23:21] RUD**

Come again?

---

Revision #1

Created 2025-01-20 19:05:32 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 19:05:32 UTC by whimsee